

CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERUNIVERSITARIA

entre

LA UNIVERSIDAD DE TOULOUSE JEAN JAURES (FRANCE)

Institución pública de interés cultural y profesional
5, allées Antonio-Machado
31058 Toulouse Cedex 9
Representada por su Rector el Dr. Daniel Lacroix

y

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA (COLOMBIA)

Carrera 45 No. 26 -85
Edificio Uriel Gutiérrez
Bogotá, D.C. - Colombia
Representada por su Rector el Dr. Ignacio Mantilla Prada

- Vistos los acuerdos culturales entre los dos países,

Vistos los textos que regulan el funcionamiento de la enseñanza superior en Francia y Colombia

Se acuerda un Convenio de cooperación interuniversitaria entre:

- La Universidad de Toulouse Jean Jaurès representada por su Rector, el Dr. Daniel Lacroix

y

- La Universidad Nacional de Colombia representada por su Rector, el Dr. Ignacio Mantilla Prada

ARTÍCULO 1: OBJETO DEL ACUERDO

Las dos universidades deciden poner en marcha un programa de cooperación científica que abarca la enseñanza y la investigación, en el campo de las:

- Ciencias Humanas y Sociales
- Artes e idiomas

Esta cooperación puede extenderse, por una adenda o protocolo complementario a otras disciplinas.

ARTÍCULO 2: MODALIDADES PRÁCTICAS

Este acuerdo prevé:

- un intercambio de 2 estudiantes como máximo por año universitario (a nivel de Pregrado, Maestría y Doctorado) en el marco de programas comunes de estudio,
- cotutelas internacionales des tesis de doctorado,

- un intercambio de profesores e investigadores en función de programas de formación e investigación científicas comunes,
- la participación en coloquios, la realización de publicaciones en común,
- un intercambio regular de actividades académicas, uno de documentación científica y técnica,
- la realización de programas comunes de estudio.

El número de estudiantes aceptado por cada universidad puede variar con el acuerdo previo de las partes.

ARTÍCULO 3: DERECHOS DE MATRÍCULA Y GASTOS

El estudiante habrá de abonar los derechos de matrícula en su universidad de origen. El establecimiento de recepción liberará de todos los derechos de matrícula y de escolaridad a los estudiantes que formen parte de este Convenio.

Los estudiantes en intercambio a la Universidad de Toulouse Jean Jaurès deberán abonar a la cuotas del seguro social (aproximadamente 200€), así como suscribir a un seguro de responsabilidad civil (aproximadamente 12€).

ARTÍCULO 4: EJECUCIÓN

Los dos establecimientos se pondrán de acuerdo sobre los programas de actividades específicas en función de sus intereses y de los recursos obtenidos.

ARTÍCULO 5: RESPONSABLES CIENTÍFICOS

Los responsables científicos del seguimiento de este acuerdo son:

- por la Universidad de Toulouse Jean Jaurès: Mélanie Le Bihan, Jefa del Departamento de Relaciones Internacionales (melanie.le-bihan@univ-tlse2.fr)
- por la Universidad Nacional de Colombia.: Prof. Catalina Arévalo Ferro, Directora de Relaciones Exteriores (dirori@unal.edu.co)

ARTÍCULO 6: DURACIÓN DE LA CONVENCION

El presente Convenio tendrá una duración de tres años y cobrará efecto a partir de la fecha de su firma. El mismo puede ser anulado por cualquiera de las partes previo aviso realizado con seis meses de anticipación, sin perjuicio para los estudiantes inscritos dentro de un Programa anual.

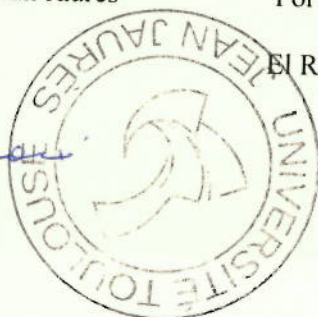
Cualquier modificación o adenda al presente convenio, deberá ser objeto de una adenda firmada por ambas partes.

En Toulouse, el ... 25/1/2017

Por la Universidad de Toulouse Jean Jaurès

El Rector, Daniel Lacroix

[Handwritten signature]



07 MAR. 2018

En....., el

[Handwritten signature]

Por la Universidad Nacional de Colombia

El Rector, Ignacio Mantilla Prada *[Handwritten initials]*

ACCORD DE COOPÉRATION INTERUNIVERSITAIRE

entre

L'UNIVERSITÉ DE TOULOUSE JEAN JAURES

Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel
5, allées Antonio-Machado
31058 Toulouse Cedex 9

Représentée par son Président Monsieur Daniel Lacroix
Ci-après désignée par UT2J

et

L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Carrera 45 No. 26 -85
Edificio Uriel Gutiérrez
Bogotá, D.C. - Colombie

Représentée par son Président le Dr. Ignacio Mantilla Prada

- Vu les accords culturels passés entre les deux pays
- Vu les textes régissant le fonctionnement de l'Enseignement supérieur en France et en la Colombie

Il est conclu un accord de coopération interuniversitaire entre :

- l'Université de Toulouse Jean Jaurès représentée par son Président Daniel Lacroix,
- et
- l'Universidad Nacional de Colombia représentée par son Président le Dr. Ignacio Mantilla Prada

ARTICLE 1 : OBJET DU CONTRAT

Les deux universités décident de mettre en œuvre un programme de coopération scientifique concernant l'enseignement et la recherche dans les domaines suivants :

- *Sciences humaines et sociales*
- *Arts et Langues*

Cette coopération pourra s'étendre par avenants à d'autres disciplines.

ARTICLE 2 : MODALITÉS PRATIQUES

Cet accord prévoit :

- l'échange de 2 étudiants maximum par année académique aux niveaux Licence, Master et Doctorat,

- au niveau du Doctorat, des cotutelles internationales de thèse,
- l'échange d'enseignants, de chercheurs, en vue de la réalisation de recherches scientifiques communes,
- la participation à des colloques, la réalisation commune de publications,
- un échange régulier sur des activités académiques et un échange de documentation scientifique et technique,
- la mise en place de programmes communs d'études.

Le nombre d'étudiants accepté par chaque université pourra varier avec l'accord préalable des deux parties.

ARTICLE 3 : FRAIS D'INSCRIPTION ET DÉPENSES

L'étudiant devra acquitter les frais d'inscription dans son université d'origine. L'université d'accueil dispensera de tous frais d'inscription et de scolarité les étudiants relevant de cette convention.

Les étudiants en échange à l'UT2J devront acquitter le montant de la cotisation à la sécurité sociale (environ 200 €) et souscrire une assurance responsabilité civile (environ 12 €).

A l'étranger, les participants au programme d'échange seront tenus d'avoir une assurance-maladie adéquate.

ARTICLE 4 : EXÉCUTION

Les deux établissements conviendront chaque année du programme d'activités en fonction de leur souhait et des financements obtenus.

ARTICLE 5 : RESPONSABLES SCIENTIFIQUES

Les responsables scientifiques chargés du suivi de cet accord sont :

- à l'UT2J : Mélanie Le Bihan, Responsable du service des Relations internationales (melanie.le-bihan@univ-tlse2.fr)
- à l'Université Nacional de Colombia : Prof. Catalina Arévalo Ferro, Responsable du service des Relations internationales (dirori@unal.edu.co)

ARTICLE 6 : DURÉE DE LA CONVENTION

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il prend effet à la date de sa signature. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de six mois, sans préjudice pour les étudiants déjà engagés dans un programme annuel.

Toute modification ou tout complément au présent accord fera l'objet d'un avenant signé par les deux parties.

Toulouse, le 25/4/2017

Pour l'Université de Toulouse Jean Jaurès

Le Président Daniel Iacroux

07 MAR. 2018, le

Pour l'Université Nacional de Colombia

Le Président (Recteur) Ignacio Mantilla Prada



[Handwritten signature]

[Handwritten initials]